

顺应论视域下《傲慢与偏见》英汉比较研究

——以王科一译本为例

林西怡

南华大学语言文学学院, 湖南 衡阳

收稿日期: 2026年3月5日; 录用日期: 2026年3月25日; 发布日期: 2026年4月9日

摘要

语言顺应论是Verschueren提出的以全新的视角观察和解读语用现象的新理论。本文在顺应论的理论框架下探究《傲慢与偏见》与王科一译本中源语和译语中的语言顺应现象的比较。本文认为译者在翻译只有在过程中了解原文语境与原文结构, 才能选择正确的语言, 传达原文含义。

关键词

顺应论, 《傲慢与偏见》, 比较研究

A Comparative Study of *Pride and Prejudice* in English and Chinese from the Perspective of Adaptation Theory

—A Case Study of Wang Keyi's Translation

Xiyi Lin

School of Languages and Literature, University of South China, Hengyang Hunan

Received: March 5, 2026; accepted: March 25, 2026; published: April 9, 2026

Abstract

Linguistic adaptation theory is a new theory proposed by Verschueren that observes and interprets pragmatic phenomena from a new perspective. This article explores the comparison of the linguistic adaptation phenomenon in the source language and target language of *Pride and Prejudice* and Wang Keyi's translation under the theoretical framework of adaptation theory. This article believes

that only when the translator understands the context and structure of the original text during the translation process can he choose the correct language to convey the meaning of the original text.

Keywords

Adaptation Theory, *Pride and Prejudice*, Comparative Study

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《傲慢与偏见》是英国著名的现实主义作家简·奥斯汀的经典著作。在小说中，奥斯汀以伊丽莎白与达西的爱情故事为主线，通过其细致入微的观察，真实地描绘了18、19世纪的英国社会和当时的婚姻观念。小说极具幽默感，以反讽基调贯穿全文，语言简洁、用词精辟，人物塑造生动形象，准确再现了当时社会背景下的人物性格特点。

王科一是我国最早翻译《傲慢与偏见》的译者之一，其译本至今仍被视为《傲慢与偏见》的经典译本，在译语读者群中广受好评。王科一的翻译具有个人风格，并在翻译时尽量避免受到同时代作家或译者影响，也不赞同仅仅在文字上别出心裁，而让读者忽略了作品的主题、人物的塑造与刻画。“因此他的译文不仅能较忠实地传达作者的精神实质而且往往像原文一样通顺流畅，读起来很少有生硬拗口的痕迹” [1]。

2. 顺应论概述

顺应论自 Verschuieren [2]提出以来，已被广泛应用于翻译研究领域。戈玲玲[3]、宋志平[4]等学者较早将顺应论引入翻译研究，认为翻译过程本质上是译者不断做出语言选择的过程。黄忠廉、刘丽芬[5]进一步将翻译顺应划分为全译顺应与变译顺应两个层次，为翻译顺应研究提供了新的理论框架。在《傲慢与偏见》的翻译研究中，已有学者从顺应论视角进行分析。孙佳[6]以 cry 一词为例，探讨了语境关系顺应和意识程度对翻译策略的影响；袁鹏凯[7]则从语言结构顺应角度词汇和句法选择。在其他文学作品的翻译研究中，吕雪松[8]探讨了《红楼梦》称谓语的翻译顺应，黄东花、周引[9]从译者主体性角度分析了顺应论对翻译的限制作用。这些研究为本研究提供了重要的理论参考和方法论启示。

根据 Verschuieren [2]的论述，顺应论的分析可从四个维度展开：语境关系顺应(the contextual correlates of adaptability)、语言结构顺应(the structural objects of adaptability)、动态顺应(the dynamics of adaptability)和顺应过程中的意识突显程度(the salience of the adaptation processes)。其中，语境关系顺应关注语言选择与交际语境(心理世界、社交世界、物理世界)和语言语境的相互适应；语言结构顺应则涉及语音、词汇、句法等语言各层面的选择。语言在使用过程中的相互顺应，即是意义的动态生成过程，“在这个过程中要涉及到某些认知心理因素，即顺应的意识状况” [3]。

综观上述研究，现有研究或集中于单一维度，或侧重于译本间的横向对比，较少从源语与译语双向对比的角度，系统考察同一译本在语境关系和语言结构两个层面上的顺应现象。基于此，本文在已有研究基础上，从语境关系顺应和语言结构顺应两个维度，对比分析《傲慢与偏见》源语文本与王科一译语文本的顺应现象，以期顺应论在文学翻译中的应用提供新的研究视角。

3. 语境关系顺应分析

话语意义与语境密不可分，话语的选择也因此与语境密不可分。对于语境，许多学者都对其做了不同的定义。“情景语境”这一概念最早由 Malinowski 提出，但 Verschueren 并不完全认同他关于情景语境和语义之间的关系的观点，但同样人为意义的准确获取需要语境的支撑，因此，Verschueren 在其著作中将语境分为交际语境和语言语境两个方面。Verschueren 的划分是由于他考虑到与语言选择相互顺应的构成成分：交际语境交际要素，即从发话人与释话人的视角探究语用现象；而预压语境则着重观察语境的衔接和语境的生成。交际语境由心理世界，社交世界和物理世界构成，而语言语境主要包括篇内衔接 (cohesion)、篇际制约(intertextuality)和线性序列(sequencing)。不同的语境影响着说话人不同的语言选择。

3.1. 交际语境中的顺应

上文提到，主要从心理世界、社交世界和物理世界三个方面分析交际语境。心理世界与说话人和受话人的情感状态和心理状态相关，社交世界则与社会场景和公共规范相关，语言选择需要受到公共规范的制约和认可，而物理世界包含时间指称和空间指称。

3.1.1. 心理世界的顺应

在交际过程中，语言的选择受到话题参与者的心理因素、情感状态、宗教信仰、个人观念等影响，因此，说话人会在不同的情景与状态下选择不同的语言以顺应自己的心理世界，表达自己的感受和看法。反之，我们也可以从说话人使用的语言反观说话人当时的心理与情感状态。《傲慢与偏见》中有许多人物性格特点是通过对话的形式描写塑造的。正如下列例句：

例 1:

“But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

Mr. Bennet made no answer.

“Do not you want to know who has taken it?” *cried* his wife, *impatiently*. [10]

王译:

“的确租出去了，”她说，“郎格太太刚刚上这儿来过，她把这件事的底细，一五一十地都告诉了我。”

班纳特先生没有理睬她。

“你难道不想知道是谁租去的吗？”太太不耐烦地嚷起来了。 [11]

这一对话发生的背景是班纳特夫人迫不及待与班纳特先生分享尼日斐花园被租出去的消息。由前后文可知，班纳特太太最交际的就是她五个女儿的婚事，因此当她听到尼日斐花园已经被一个阔少爷租去，可想而知她的心情是多么激动。但不同于班纳特太太的兴奋，班纳特先生却心情平静，毫不回应。两相对比，我们可以推测出班纳特太太的态度会因此由兴奋转为不耐烦，而原文中“*impatiently*”一词正与班纳特太太的心情相呼应，而“*cry*”一词的选择准确地顺应了班纳特太太心理世界。此外，“*cry*”有“哭出”、“叫喊”、“大声说”的意思，王在翻译过程中显然也精确地抓住了班纳特太太的心理状态，因此并没有生硬地将“*cry*”译为“哭喊”，而是顺应人物的情感与心理，将其译为“嚷起来”，与班纳特夫人不耐烦的态度相呼应。

例 2:

“She has two nieces of her own. She is a *selfish, hypocritical* woman, and I *have no opinion of her*.”

“No more have I,” said Mr. Bennet; “and I am glad to find that you do not depend on her serving you.” [10]

王译:

“她自己有两个亲侄女。她是个自私自利、假仁假义的女人，我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”班纳特先生说；“你倒不指望她来替你效劳，这叫我听到高兴。” [11]

这段对话发生于伊丽莎白提出通过郎格太太结识彬格莱先生后。此前，因为班纳特先生不愿动身前去拜访彬格莱先生，班纳特太太已经不满，此外，郎格太太有两个未婚侄女，在为女儿或侄女的婚事考虑的问题上，班纳特太太和郎格太太是竞争关系。在这一前提下，班纳特对伊丽莎白的提议并不认同。在这两个因素的影响下，班纳特太太对郎格太太做出“selfish”、“hypocritical”和“have no opinion of her”的评价也不足为奇了。班纳特太太在这样的情景下做出的语言选择完全顺应她当时的情绪以及与郎格太太的“竞争关系”。

根据奥斯汀在小说中的描写，我们可以得知班纳特太太所受教育不多，文化水平相对较低。我们也可以从班纳特太太一遇到无法理解或解决的问题便认为是自己的神经在作怪、让自己难受的描写中得出这一观点。因此，班纳特太太选择的语言相对直白、简单，而译者将“selfish”和“hypocritical”译成汉语中的四字成语“自私自利”和“假仁假义”，与班纳特太太的文化水平有些许出入。

3.1.2. 社交世界的顺应

社交世界中的顺应主要体现在公共制度、社交场景和公共规约对语言选择的制约上。在交际过程中，说话人需要根据社交场景和谈话氛围选择合适的语言以保证交际顺利进行。不同的场景以及与不同的受话人交流都会影响说话人的语言选择，下面的例句正是社交世界中语言的顺应性的生动体现。

例 3:

“Come, Darcy,” said he, “I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner.”

“I *certainly shall* not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner.” [10]

王译:

“来吧，达西，”彬格莱说，“我一定要你跳。我不愿意看到你独个儿这么傻里傻气地站在这儿。”

“我绝对不跳。你知道我一向多么讨厌跳舞，除非跟特别熟的人跳。” [11]

这段对话发生的背景是彬格莱先生看到好友达西独自站在舞会中不愿意与其他姑娘跳舞，伊丽莎白也暂时无人相邀，因此彬格莱先生试图劝达西与伊丽莎白共舞，加入众人，却遭到拒绝。在英国，舞会是传统的社交项目，是绅士们和小姐们彼此认识的方式之一。然而，当彬格莱先生劝说达西跳舞时，达西毫不犹豫地拒绝，并选择绝对化的语言“certainly shall not”表达自己的态度。正是因为彬格莱先生是达西多年的好友，两人之间已经十分熟悉，才不用顾忌彼此的“面子”，达西才会选择“certainly”这一绝对的表达。

王的译文显然也考虑到了彬格莱先生与达西之间的亲密关系，因此，王的译文同样顺应了达西当时的社交场景以及交际者之间的关系，而不必考虑过于直白的话语是否会损伤受话人的颜面和双方之间的友情，因而译者将“certainly”译为“绝对”。

例 4:

“Oh, you mean Jane, I suppose, because he danced with her twice...I heard something about it...something about Mr. Robinson.”

“Perhaps you mean what I overheard between him and Mr. Robinson...” [10]

王译:

“哦，我想你是说吉英吧，因为他跟她跳了两次……我听到了一些话……我听到了一些有关鲁宾逊先生的话。”

“说不定你指的是我偷听到他和鲁宾逊先生的谈话吧……” [11]

这一对话发生在彬格莱先生举办舞会后。在舞会上，彬格莱先生两次与 Jane 跳舞，证明了彬格莱先生对 Jane 的喜爱。显然班纳特太太没有像彬格莱先生亲口求证，在与夏绿蒂小姐交谈时对这一说法仍留有余地，因而使用 “I suppose”；而第二句中，夏绿蒂小姐对班纳特太太提到的有关鲁滨逊先生的话语进行猜测，因此也使用模糊限制语 “perhaps”，因为她也无法完全肯定。此外，班纳特太太和夏绿蒂小姐关系并不像家人那样亲密，无法将自己的想法全盘托出，因而模糊限制语的使用是她们在这一社交场景中最合适的语言选择。译者显然也注意到了原文中这两个模糊限制语的运用，因此在译文中也同样用 “我想” 和 “说不定” 准确地传达原文所表达的内容。

3.1.3. 物理世界的顺应

物理世界的顺应包括时间指示和空间指示。Verschueren 把时间指称分为事发时间(event time)、发话时间(time of utterance)和参照时间(reference time)。事发时间指的是会话中所提及的事件发生的时间，而发话时间值得则是说话人谈到话语的时间。需要注意的是，事发时间与发话时间并不一定相同。画画中提及的时间可能在会话发生之前就已经发生。尽管事件的安排呈线性顺序，但语句中的时间指示词可能并不是明确的，如 “几分钟后”，这里的几分钟与具体的时间段不同，指的是一段模糊的时间。

例 5:

“Now, Kitty, you may cough as much as you choose,” said Mr. Bennet; and, **as** he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.[10]

王译:

“吉蒂，现在你可以放心大胆地咳嗽啦，”班纳特先生一面说，一面走出房间，原来太太那样得意忘形，把他闹得有些腻烦了。[11]

在这一例句中，有明显的时间指示和空间指示，即 “as” 和 “now”，在这一句中，事发时间与发话时间是同一时间，说话和走出房间这两个动作也是同时进行的，两个动作是并列关系。因此，译者将 “as” 译为 “一面……一面……”，顺应了原文中对说话和走这两个动作的线性安排，也顺应了原文中两个动作的并列关系。

3.2. 语言语境顺应

语言语境即我们常说的语言环境，是我们在交际过程中准确理解话语意义的重要依据。而 Verschueren 所说的语言语境，包含了三个方面，即语境衔接、互为语境性和话语序列。语境衔接指文本内的话语标记形式，即我们所说的衔接方式，通过衔接手段，文本内的小句与小句之间、段落与段落之间的语言选择，让整个语篇紧密结合，让整个语篇锚定在同一语境之中，行文更加紧凑流畅。

例 6:

She remembered... that he had then no reserves, no scruples in sinking Mr. Darcy's character, **though** he had assured her that respect for the father would always prevent his exposing the son. [10]

王译:

她也还记得……他从来没跟另外一个人谈起过他自己的身世，可是那家人家一搬走以后，这件事就到处议论纷纷了。虽然他曾经向她说过，为了尊重达西先生的先父，他老是不愿意揭露那位少爷的过错，可是他毕竟还是肆无忌惮，毫不犹豫地破坏了达西先生的人格。[11]

英语语言的特征是形和，通常用各种形式手段连接语句，注重显性接应，注重句子形式和结构完整。本句含有逻辑标记词 “though”，逻辑层次明显。为了让读者明晰小句之间的逻辑关系，译文同样用汉语逻辑

辑标记词“虽然...可是...”，顺应原文语言结构，传达原文意欲向读者表达的内容。

例 7:

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife, impatiently.

“You want to tell me, *and* I have no objection to hearing it.” [10]

王译:

“你难道不想知道是谁租去的吗？”太太不耐烦地嚷起来了。

“既是你要说给我听，我听听也无妨。” [11]

在本句中，“and”是原文中的逻辑层次标记，表示小句与小句之间的并列关系，起到衔接小句的作用，也让这句话锚定在班纳特先生和班纳特太太会话的语境之中。汉语是意合型语言，逻辑关系通常呈现隐性，而译者在翻译过程中收到原文语言结构影响，选择将“and”一词译出，并选择用“既……”这个逻辑标记词清楚表示语句之间的顺承关系，即你要说给我听，我才听听看，让译文更加生动通顺，也让班纳特先生诙谐、幽默的人物形象跃然纸上。

4. 语言结构顺应分析

Verschueren 认为，语言结构的顺应具体体现在语言、语码、语体的选择，语言构建的要素，话语构建原则等几个方面。翻译过程中的顺应也同样具体表现在词汇选择、语句调整、篇幅安排等方面。由于源语文化与译语文化之间的差异，译者在翻译过程中可根据翻译目的和个人倾向选择异化或归化策略

例 8:

“Oh, she is the most beautiful *creature* I ever beheld!...” [10]

王译:

“噢！我从来没见过这么美丽的一个尤物！” [11]

例 9:

“Only think of that, my dear: he actually danced with her twice; and she was *the only creature* in the room that he asked a second time.” [10]

王译:

你光是想想这一点看吧，亲爱的；他确实跟她跳了两场！全场那么多女宾，就只有她一个人蒙受了他第二次邀请。 [11]

Creature 是具有西方宗教文化含义词汇。Creature 的意思是“living things”，与 creator 相对应。当 Creator 大写时，说明它指的是“上帝”、“造物主”，而基督教认为，人和其他一切生物都由上帝创造，因此，creature 指上帝尚早的一切事物，又可以指人。显然译者考虑到了 creature 的文化含义，根据语境，将第一个 creature 译为尤物；第二个 creature 也代指 Jane，因而译为“只有她一个人”。

例 10:

Elizabeth listened in silence, but *was not convinced*... she was very little disposed to approve them. [10]

王译:

伊丽莎白听着姐姐说话，嘴上一声不响，心里可并不信服……就知道她们并不打算要讨一般人的好。 [11]

英语通常以主语和谓语为句子中心，由此延伸出其他要素，因此大多采用被动结构以起到强调、避免中心长而四肢轻或转移重点等作用；汉语通过人的视角观察世界，因此汉语通常使用主动的形式。原

文中，奥斯汀提供采用被动结构表达 Elizabeth 未被说服的事实，译文则顺应中文语言习惯以伊丽莎白的视角展现心理活动的同时，将被动结构译为主动结构，让译文读者更具代入感与体验感，也更符合汉语的语言习惯和语言特点，提升了译语读者的阅读体验。

5. 结语

语言顺应论作为语用学的一个组成部分，为翻译过程中译者的语言选择提供了科学的理论指导，也为译本中的语言选择分析提供了理论框架。通过以上分析，我们可以看到无论实在语境关系顺应还是在语言结构顺应上，译者能够在最大程度上顺应原文的语境关系，也能在翻译过程中选择最恰当的语言和结构准确表达原文含义，并让译文流畅通顺。

参考文献

- [1] 冯晓黎.《傲慢与偏见》王科一译本的成功与不足[J]. 重庆大学学报(社会科学版), 2006(3): 135-140.
- [2] 耶夫·维索尔伦. 语用学诠释[M]. 钱冠连, 霍永寿, 译. 北京: 清华大学出版社有限公司, 2003.
- [3] 戈玲玲. 教学语用学[M]. 长沙: 国防科技大学, 2002.
- [4] 宋志平. 翻译: 选择与顺应——语用顺应论视角下的翻译研究[J]. 中国翻译, 2004, 25(2): 19-23.
- [5] 黄忠廉, 刘丽芬. 翻译顺应机理层次论[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2022, 45(6): 88-98.
- [6] 孙佳. 顺应论视角下翻译策略的选择研究——以《傲慢与偏见》中 Cry 一词为例[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2017, 14(8): 102-104.
- [7] 袁鹏凯. 顺应理论与文学: 对《傲慢与偏见》的顺应性解构[J]. 商, 2014(22): 96+21.
- [8] 吕雪松. 顺应理论视阈下《红楼梦》称谓语的翻译[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2014, 28(10): 132-136.
- [9] 黄东花, 周引. 语用顺应论下译者主体性研究——以《风雨天一阁》为例[J]. 山西能源学院学报, 2019, 32(6): 81-83+89.
- [10] Austen, J. (2004) *Pride and Prejudice*. Barnes & Noble Books. <https://doi.org/10.5117/9781904633013>
- [11] 简·奥斯汀. 傲慢与偏见[M]. 王科一, 译. 上海: 上海译文出版社, 2004.